

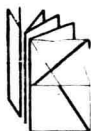
Словарь  
**ИЗДАТЕЛЬСКИХ**  
терминов



Издательство  
«КНИГА»

ВСЕСОЮЗНАЯ ОРДЕНА «ЗНАК ПОЧЕТА» КНИЖНАЯ ПАЛАТА

# Словарь ИЗДАТЕЛЬСКИХ терминов



Составители:

*Ф. С. Сонкина* (руководитель авторского коллектива),  
*А. К. Бадигин, Н. И. Волкова, В. П. Смирнова*

Под редакцией *А. Э. Мильчина*

Эквиваленты к терминам подгото-  
вили:

И. Я. Пикман (английские),  
Ю. К. Якимович (немецкие),  
А. Ф. Серебrenникова (француз-  
ские)

Рецензенты:

Н. М. Сикорский, проф., д-р  
филол. наук, М. В. Истрина,  
канд. филол. наук

Рецензенты словника:

издательство «Мир» — термины по  
организации, экономике и технике  
издательского дела;  
Энергоатомиздат — термины по ре-  
дактированию и корректуре;  
Всесоюзное агентство по автор-  
ским правам (ВААП) — термины  
по авторскому праву;  
Всесоюзный научно-исследова-  
тельский институт комплексных  
проблем полиграфии (ВНИИпо-  
лиграфии) — термины по полигра-  
фии

*Задачи и степень нормативности словаря.* Книга в той или иной мере является предметом изучения многих наук, что приводит, естественно, к разрастанию специальной научной терминологии. Словари и справочники по издательскому делу, книжной торговле и полиграфии, вышедшие в 20-х — начале 30-х гг. и даже в 40—50-х, ни в коей мере не отвечают современному состоянию терминологии книжного дела. Актуализировалась научная задача унификации терминов со сходными значениями, употребляемых в разных областях изучения книги. В этом направлении сделаны только первые шаги — созданы терминологические стандарты по видам изданий, полиграфическим процессам. То, что советское книжное дело до сих пор не располагало терминологическим словарем по издательскому делу, отрицательно сказывалось как на изучении книги, так и на практической издательской деятельности. Это и побудило к созданию настоящего словаря. Он ставит перед собой следующие задачи:

- 1) унифицировать терминологию и, следовательно, объединить разные аспекты изучения книги в рамках единых теоретических категорий;
- 2) помочь издательской, книготорговой, библиографической, библиотечной и информационной практике, поскольку каждая из них нуждается в строго упорядоченной издательской терминологии. Последняя задача особенно актуальна в связи со все возрастающим внедрением автоматизации в редакционно-издательский процесс, в библиографический поиск, информатику и в другие области книжного дела.

Являясь, как было сказано, первым опытом подобного рода на русском языке, данное издание учитывает международный опыт, в частности, наиболее близкие по задачам зарубежные издания:

1. Hiller H. Wörterbuch des Buches. Frankfurt am/M.: Klostermann, 1958. 332 S.
2. Stamm W. Wer und Was in Presse und Werbung. Essen: Stamm-Verlag, 1969. 421 S.
3. Словарь по издательскому делу / Сост. и отв. ред. М. Элконина-Тарловская. Варшава, 1967. 30 с.
4. Encyklopedia wiedzy o książce. Wrocław; Warszawa; Kraków, 1971. 2774 kol.
5. Wörterbuch des Verlagswesens in zwanzig Sprachen/Von dr. Imre Mora. Budapest, 1974. 389 S.

6. Вахек Й. (при участии Дубского И.). Лингвистический словарь Пражской школы. М.: Прогресс, 1964.

7. Glossaire du droit d'auteur et des droits voisins OMPJ. Genève, 1981. 281 p.\*

Выбор этих словарей, помимо чисто технических причин, обусловлен также наличием в них издательских терминов, характером подачи материала в статьях, принципами построения и типом этих изданий. Наиболее близки по задачам к нашему немецкие словари, несмотря на широкое включение в их текст *personalia* издателей, статей об издательствах, терминов библиографии и истории книги.

При анализе зарубежных источников приходилось учитывать как строго терминологический характер некоторых из них (см. п. 3,7), так и принципиально присущие большинству этих изданий черты энциклопедизма (п. 1, 2, 4).

Поскольку речь идет об унификации терминологии, следует остановиться более подробно на отношении авторов указанных изданий к принципу нормативности. Большинство авторов подходит к этому принципу очень осторожно, так же как и авторы некоторых советских словарей. Объясняется это, в частности, тем, что идея строгой нормализации специальной лексики — задача второго порядка. На данном этапе, когда специалисты нуждаются в отборе и объяснении терминов, она неразрешима в полном объеме. На таких принципах построен словарь Й. Вахека, О. Ахмановой, решительно отказавшейся в своем «Словаре лингвистических терминов» (М., 1966) от идеи нормативности. «Нередко создается впечатление, — пишет она в предисловии, — что единственным направлением в металингвистике должно быть направление нормативное... Следует со всей решительностью подчеркнуть, что первоочередной и реально выполнимой задачей является *лексикографическое описание* того (пусть несовершенного, непоследовательного и разнокалиберного) языка, посредством которого языковеды общаются между собой и который они применяют в преподавании» (с. 9).

В основном такую позицию разделяют и авторы настоящего издания. Именно поэтому приводятся синонимы-дублиеты, недопустимые при строго нормативном характере словаря, не везде устранена многозначность терминов. Авторы разделяют точку зрения О. С. Ахмановой и других исследователей на роль синонимов в словаре, считают, что употребление их в литературе (и практической

\* Список источников для картотеки терминов и определений помещен на с. 149—152.

речи) необходимо для точного выяснения их значения и развития научной мысли.

Настоящий словарь не является, однако, копией ни одного из перечисленных изданий, а построен в соответствии с задачами и научными методами советского книговедения.

*Словник издания.* По общепризнанной классификации терминологических словарей данное издание является *одноязычным толковым отраслевым словарем синхронистического типа*, т. е. словарем, принципиально ориентированным на терминологию настоящего времени, не содержащим терминов исторического характера. Однако, поскольку разные значения у отдельных терминов могут быть обусловлены различием в их употреблении в разное время, словарь, как правило, фиксирует такое употребление и на данном этапе развития издательской терминологии.

Общей особенностью отечественных и зарубежных терминологических словарей, в том числе и настоящего, является алфавитный порядок расположения статей. В алфавитной структуре словаря скрыты такие тематические разделы, как современная организация, экономика и техника издательского дела (около 100 статей); редактирование и корректура, основные издательские процессы, базирующиеся на использовании новой техники (около 60 статей); авторское право в контексте новейших международных и отечественных установлений (около 30 статей); полиграфия, включающая тот минимум понятий, который необходим издательскому работнику (свыше 120 статей). Отбор полиграфических терминов, естественно, не может претендовать на бесспорность.

Значительную часть по числу терминов всего словника занимают термины, связанные с объемом понятия «издание». Сюда можно отнести терминологию видов периодических и непериодических изданий (около 250 терминов), структурных элементов материальной конструкции и текста книг и брошюр; термины по художественно-техническому оформлению и полиграфическому исполнению изданий. Можно сказать, что на долю терминов, непосредственно связанных с продукцией издательств, приходится в словаре, не считая эквивалентов, 50% основных и столько же отсылочных статей. Это закономерно, так как большинство терминов — обозначений разнообразных видов издательской продукции — реально представлено в метаязыковой (терминологической) практике.

Некоторое число терминов связано с эдиционными проблемами текстологии (напр.: Авторская воля, Цитата, Варианты, Dubia, Интерполяция). Они необходимы в данном словаре, поскольку перед редактором изданий классических произведений постоянно

стоят вопросы, касающиеся выбора текста, способа его воспроизведения и др.

Однако сознательно не включены в состав словника понятия информатики и библиографии, широко представленные в современных одно- и многоязычных словарях. Разграничить издательскую и другие, пограничные терминологии трудно, и это разграничение часто носит достаточно условный характер, что не могло не отразиться и на данном издании (ср., напр., в противоречие к сказанному, включение в словарь терминов *Издательско-книготорговая библиография*, *Выходные сведения* и др., связанных в равной степени с библиографией и издательским делом).

В сумме с синонимами и терминами, приведенными в толкованиях основных статей, в словарь вошло более 2000 лексических единиц (в том числе 652 основных и 406 отсылочных статей). С иноязычными терминами-эквивалентами число лексических единиц достигает почти 4000.

Можно сказать, что терминология издательского дела впервые представлена в специальном словаре с достаточной полнотой и нормативностью. Под полнотой в данном случае следует понимать полноту включения основных понятий из перечисленных выше областей издательского дела, а под нормативностью (при сделанных выше ограничениях в ее применении) — рекомендации употребления терминов и определений понятий, возможно более точных на данном этапе исследования.

Настоящий словарь терминов отличается от терминологического стандарта и не налагает запрета на термины-дублиеты, многозначные термины. Там, где стандарт помечает *Ндп.*

(т. е. термин, недопустимый к применению), словарь предлагает помету *Нрк.* (не рекомендованный к употреблению в значении данного термина), напр.: Карманное издание. Нрк. Портативное издание; Комплектное издание. Нрк. Увраж, Папка, Альбом; Многотомное издание. Нрк. Многотомник.

Нормативность словаря проявляется также в использовании в нем всех существующих стандартизованных терминов, относящихся к видам изданий, их форматам, полиграфическим технологическим процессам и материалам.

В отдельных случаях в издании приводятся рядом два равнозначных термина. Такой прием обозначает, что равно допустимо употребление обоих терминов-синонимов и что пока не установлен более предпочтительный из них.

В лексикографии и предметизации нет однозначного решения вопроса об инверсии в дву- и трехсловных терминах. Как правило, инверсия признается факультативной. Это позволило, во избежа-

ние ненужных сложностей, отказаться от инверсии в ряде устоявшихся выражений и применять прямой порядок слов. Напр.: Авторский экземпляр, Издательская спецификация, Художественный совет и др. Алфавитный указатель терминов на русском языке дает для словосочетаний все возможные их варианты с инверсией, что облегчит поиск нужного термина.

Определение некоторых понятий книговедения до сих пор является дискуссионным. Однако авторы словаря, в порядке возможного решения, все же сочли необходимым дать трактовку некоторых из них (см. Вид издания, Литература, Тип издания). По рекомендации сектора словарей Института языкознания АН СССР в словник не включены наименования частных видов языковых, терминологических и энциклопедических словарей: их классификация и деление на виды не устоялись, а определения достаточно просты. Там, где термин в общей лексической системе языка допускает неоднозначное толкование, он снабжен специальными пометами: Гриф (*издат.*), Бинт, бинты (*полигр.*), Интерполяция (*текстол.*), Печать (*полигр.*) и т. д.

Отсылочные статьи иногда играют нормализующую роль, отсылая к более современному, употребительному или нормированному термину, напр.: Авторский гонорар. То же, что Авторское вознаграждение (см.); «Копирайт». То же, что Знак охраны авторского права (см.); но во всех случаях такие статьи отсылают к гнезду, где термин объясняется, если он не является «черным словом» (напр.: Анатомический атлас см. Атлас; Корректорный метод издания см. Метод издания).

В случаях, когда понятия перекрещиваются и дополняют друг друга своими значениями, в словаре дается ссылка «См. также»:

Оглавление. См. также Содержание, Рабочее оглавление.

В связи с тем, что расширилось использование зарубежных (а в республиках дополнительно русскоязычных) научных и информационных изданий, в словарь введены иноязычные эквиваленты на трех основных европейских языках (немецком, английском и французском) к русским терминам во всех случаях их взаимного соответствия (свыше 2500 единиц). Там же, где такое взаимно однозначное соответствие установить не удалось, иноязычные эквиваленты не приведены. В некоторых (редких) случаях лексико-предметной безэквивалентности дается либо калька термина, либо описательный перевод на иностранный язык (см., напр., Надзаголовочные данные, Оборка, Подсерия).

*Статьи словаря.* Настоящий словарь является многоцелевым: он призван обслуживать все аспекты теории и практики изучения книги, — и в этом отношении противостоит аспектным термиоло-

гическим словарям, которые в дальнейшем могут быть созданы на его основе. Исходя из этого принципа, составители сознательно положили в основу построения его статей несколько перекрещивающихся принципов. Основополагающим является алфавитный принцип, при котором словарная статья представляет собой термин с определением и все статьи строго следуют по алфавиту первых слов.

Трактовка термина (определение) дается, как правило, в общепринятом для одноязычных толковых словарей виде; она представляет собой набор необходимых и обязательных признаков, ограничивающих понятие от сходных с ним, и по объему колеблется в пределах 300—800 знаков.

Авторы строго следили за тем, чтобы в определения не попадали термины, не разъясненные в словаре. Термины, которые употреблены в дефинициях и являются заголовком другой словарной статьи, как правило, отмечены курсивом. Исключение сделано для терминов *Брошюра, Издание, Издательство, Книга, Производство, Текст* — они курсивом не выделены.

Некоторые многозначные термины (см., напр., Верстка, Квадрат и др.) содержат столько определений, сколько значений имеет термин.

В терминологическом плане было бы целесообразно не только разделить значения (что и сделано во всех аналогичных случаях в словаре — см., напр., статью *Корректурa*), но и дать расходящимся значениям другое наименование — другой термин. Так (условно), верстку как процесс следовало бы обозначить термином *Сверстывание*, а термином *Верстка* назвать только сверстанные корректурные оттиски, т. е. результат процесса сверстывания. Однако современная речевая практика (см. Толковый словарь под ред.

Д. Н. Ушакова, научные работы, учебники) не дает пока такой возможности. Устранить многозначность — задача одного из направлений в программе будущих терминологических исследований. Было бы полезно — и это тоже одно из направлений дальнейшей работы — проиллюстрировать словарь примерами употребления терминов (лексическими, иллюстративно-графическими и др.).

В представленном виде лишь текст отдельных определений содержит иллюстрацию значения термина (см., напр., статьи: Диакритические знаки, Бланочная продукция, Кавычки, Международный стандартный книжный номер).

Около 10% всех статей словаря — статьи-гнезда, где объясняется значение не только основного термина, но и всех понятий, сопряженных с ним. Указатель терминов в конце словаря поможет найти термин, скрытый в гнезде. Общепризнанная громоздкость гнез-

дового расположения терминов компенсируется возможностью обозрения включенного в гнездо материала, включения в него терминов, составляющих с основным некоторое лексическое (терминологическое) единство. Однако характер таких гнезд не однороден. Некоторые представляют собой попытку классификации понятий, данную на основе современных исследований (см., напр., статьи Верстка, Издательство, Текст, Иллюстрация, Способ печати), иные составляют некое множество частных понятий, собранных под более общим для них понятием по принципу лексической сочетаемости. Примером может быть статья:

Заглавие  
основное  
другое  
незаконченное  
параллельное

Подобные гнезда принципиально не претендуют на иерархию значений.

Особенно выделяются в словаре статьи энциклопедического характера: Издательство, Комментарий, Корректурa, Редактирование, Способ печати. Поскольку они имеют принципиальный характер и представляют здесь важнейшие для отраслевого словаря понятия, авторы сознательно пошли на расширение их объема.

Принцип нормативности, по которому, в известной мере, построены определения словаря (ср. большое число статей-определений, извлеченных без изменений из государственных и отраслевых терминологических стандартов), обуславливает абстрагирование от различных точек зрения. Всюду, где возможно, авторы стремились к максимальной беспристрастности, нарочитой объективности и даже компилятивности в трактовке понятий. В тех случаях, когда понятие не устоялось или по поводу его определения существуют разные точки зрения, словарь предлагает не краткую дефиницию, а статью-описание.

Ср.:

Букварь.

Первый *учебник* для обучения грамоте и чтению.

(статья-определение)

Сериальные издания.

Под сериальными изданиями понимается совокупность *периодических, продолжающихся и серийных изданий*.

(статья-описание)

Это несколько нарушает единообразие статей, но зато делает словарь доступным широкой читательской аудитории и позволяет достичь универсальности в применении его терминов.

Пути усовершенствования настоящего издания тесно связаны с будущими исследованиями в области книжного дела, с созданием аспектных терминологических словарей по полиграфии, книжной торговле, библиографии и др., что, в свою очередь, может послужить основой для создания серии терминологических стандартов. На разных этапах работы были учтены ценные замечания и советы Р. Г. Абдуллина, Е. А. Динерштейна, В. А. Маркуса, И. М. Монастырского, К. С. Нагель-Арбатского, Ю. М. Овчинникова, В. О. Осипова, И. С. Савельевой, Ю. И. Фартунина, которым авторы выражают свою признательность.

Издательство и авторы будут благодарны читателям за все предложения по совершенствованию словаря. Их следует направлять в издательство «Книга» по адресу: 125047, Москва, ул. Горького, д. 50.

авт. — авторский  
адм. — административный  
б-ка — библиотека  
в. — век  
вв. — века  
вкл. — включительно  
вступ. — вступительный  
в т. ч. — в том числе  
в частн. — в частности  
вып. — выпуск  
гл. обр. — главным образом  
гос. — государственный  
др. — другой  
зав. — заведующий  
издат. — издательский  
изд-во — издательство  
иностран. — иностранный  
к.-л. — какой-либо  
к.-н. — какой-нибудь

к-рая, к-рое, к-рый — которая,  
которое, который  
млн. — миллион  
млрд. — миллиард  
напр. — например  
ндп. — недопустимый  
нек-рый — некоторый  
нрк. — не рекомендуемый  
н. э. — нашей эры  
печ. — печатный  
полигр. — полиграфический  
с. — страница  
син. — синоним  
см. — смотрите  
ср. — сравните  
текстол. — текстологический  
т. к. — так как  
тыс. — тысяча  
ун-т — университет  
ч.-л. — чего-либо

# А

## АББРЕВИАТУРА.

D. Abbreviatur, Abkürzung.

E. Abbreviation.

F. Abbréviation.

Слово, образованное из названий начальных *букв* или начальных звуков слов, входящих в исходное словосочетание (напр.: РСФСР, ЦДСА, ТАСС), или из усеченных частей слов, т. е. сложносокращенное слово (напр.: комсомол, совхоз). См. также Сокращения в тексте.

## АБЗАЦ.

D. Absatz.

E. 1. Break, Paragraph; 2. Indentation, Paragraph.

F. Alinéa, Paragraphe.

Часть текста, представляющая собой самую мелкую рубрикационно-композиционную его единицу и графически обозначаемая в наборе: а) *абзацным отступом* в начальной строке и обычно неполной концевой строкой; б) *полноформатной* начальной строкой и *втяжкой* всех последующих строк; в) *обязательной* неполной концевой строкой при полноформатных, без абзацного отступа начальной и остальных строках.

АБЗАЦНАЯ СТРОКА см. Строка.

## АБЗАЦНЫЙ ОТСТУП.

D. Absatz.

E. Indentation, Paragraph break.

F. Alinéa, Renforcement.

*Пробел* слева в начальной строке *абзаца*, обозначающий его начало. Размер А. о. определяется в зависимости от кегля шрифта, *формата полосы набора* и т. д. и должен быть одинаков для текста всего издания.

АБРЕЖЕ. То же, что Экстензо (см.).

## АВАНС (издат.).

D. Hingarvorschuß.

E. Advance.

F. Avance.

Часть *авторского вознаграждения*, выплачиваемая автору издвом на основе существующего законодательства при заключении *издательского договора* на создание произведения. См. также Авторское вознаграждение.

## АВАНТИТУЛ, син. Фортитул.

D. Vortitel.

E. Foretitle.

F. Page de garde.

Первая *страница* книги, расположенная перед *титульным листом*. А. содержит обычно *издательскую марку*, наименование *серии* и т. п. На оборотной стороне А. может быть напечатан *фронтиспис* или *контртитул*.

## АВТОГРАФ.

D. Autograph.

E. Autograph.

F. Autographe, Texte autographe.

Рукописный текст (пометы, *рисунки* и т. д.), выполненный *ав-*

тором, а также авторизованная машинопись (приравнивается к А.).

**АВТОМАТИЗИРОВАННАЯ ДИАЛОГОВАЯ ИЗДАТЕЛЬСКАЯ СИСТЕМА (АДИС).**

D. Automatisiertes verlegerisches Dialogsystem.

E. Automated dialogue publishing system, Automated interactive publishing system, Computerized conversational publishing system.

F. Système automatisé en ligne d'édition.

Система изготовления фотоформ, имеющая обычно в качестве выводного устройства мини-ЭВМ и фотонаборный автомат. АДИС позволяет набирать текст *оригинала* и выводить его на экран *видеотерминального устройства*, вносить в набранный текст редакционные и корректурные исправления, верстать и переверстывать его без промежуточных программноносителей. ЭВМ как часть АДИС осуществляет программу полного кодового набора: формирует строки определенного формата в полосы с заданным числом строк, выполняя указания технического редактора по набору и верстке, самостоятельно подсчитывая и нумеруя полосы.

**АВТОМАТИЧЕСКИЙ НАБОР см. Набор.**

**АВТОР.**

D. Autor, Verfasser, Urheber.

E. Author.

F. Auteur.

Лицо, создавшее произведение литературы, науки, искусства. А. может выступать коллектив

учреждения или организации (коллективный автор).

См. также Авторский коллектив, Авторство.

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ.**

D. Autoreferat einer Dissertation.

E. Author's abstract, Synopsis.

F. Abstract d'une thèse, Résumé d'auteur d'une thèse.

*Научное издание* в виде брошюры, содержащее составленный автором реферат проведенного им исследования (диссертации), представляемого на соискание ученой степени.

**АВТОРИЗОВАННЫЙ ПЕРЕВОД**

см. Перевод.

**АВТОРСКАЯ ВОЛЯ (текстол.).**

D. Autorenwillen.

E. Author's will.

F. Conception d'auteur.

Стремление и право автора распоряжаться текстом своего произведения, вносить в него изменения в соответствии со своим идейно-художественным замыслом.

**АВТОРСКАЯ ЗАЯВКА.** То же, что Авторское предложение (см.).

**АВТОРСКАЯ ПРАВКА см. Правка.**

**АВТОРСКАЯ СЕРИЯ см. Серия.**

**АВТОРСКИЙ ГОНОРАР.** То же, что Авторское вознаграждение (см.).

**АВТОРСКИЙ ДОГОВОР.** То же, что Издательский договор (см.).

**АВТОРСКИЙ КОЛЛЕКТИВ.**

D. Autorenkollektiv.

E. Composite authors, Corporate authors.

F. Auteurs multiples, Collectivité-auteur.

Коллектив лиц, совместно создавших литературное произведение (произведения).

**АВТОРСКИЙ ЛИСТ.**

D. Autorenbogen.

E. Author's sheet, Signature.

F. Feuille d'auteur.

Единица объема литературного произведения, принятая для учета труда *авторов, переводчиков, редакторов* и т. д., равная в СССР 40 тыс. печ. знаков (букв, цифр, знаков препинания и т. п., считая также *пробелы* между словами), т. е. примерно 22—23 с. машинописного текста (в русском и большинстве др. языков народов СССР), 700 *строкам* стихотворного текста или 3000 см<sup>2</sup> воспроизведенного авт. иллюстрационного материала. В А. л. устанавливается объем произведения в *издательском договоре*.

**АВТОРСКИЙ ЛИЦЕНЗИОННЫЙ ДОГОВОР** см. Издательский договор.

**АВТОРСКИЙ ОБЪЕМ** см. Объем издания.

**АВТОРСКИЙ ОРИГИНАЛ** см. Оригинал авторский.

**АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД** см. Перевод.

**АВТОРСКИЙ СБОРНИК** см. Сборник.

**АВТОРСКИЙ ТЕКСТ.**

D. Autorentext.

E. Author's text, Original text.

F. Copie d'auteur, Texte original.

Текст произведения (или его части), созданный *автором* и представляемый им в изд-во для подготовки к изданию и выпуску.

**АВТОРСКИЙ ЭКЗЕМПЛЯР.**

D. Autorenextemplar.

E. Author's copy, Complimentary copy.

F. Exemplaire d'auteur, Spécimen.

Экземпляр издания из ограниченного числа выдаваемых бесплатно изд-вом *автору (переводчику, составителю, художнику, а также соавторам)* по выходе книги (брошюры) из печати. Число А. э. зависит от вида произведения (литературное, изобразительное, музыкальное), порядкового номера издания и характера издаваемого произведения (оригинальное или переводное) и колеблется в СССР от 1 до 10.

**АВТОРСКОЕ ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ**, син. Авторский гонорар.

D. Autorenhonorar.

E. Author's fee, Author's remuneration, Royalty.

F. Honoraires d'auteur.

Денежная сумма, выплачиваемая *автору* организацией (изд-вом) за передачу права на использование произведения или за его фактическое использование. А. в. выплачивается в пределах ставок, установленных соответствующими нормативными актами, а при отсутствии их

определяется путем соглашения сторон и зависит от вида произведения, его объема, числа предшествующих изданий, *тиража* и т. д.

#### АВТОРСКОЕ ПРАВО.

D. Urheberrecht.

E. Copyright.

F. Droit d'auteur, Droit littéraire, Propriété littéraire.

1. Совокупность правовых норм, к-рые регулируют отношения *авторов* с лицами и организациями, складывающиеся в связи с созданием и использованием (опубликованием, исполнением и т. п.) произведений науки, литературы или искусства.

2. Установленное законом субъективное право автора на созданное им произведение, опубликование, распространение и публичное его исполнение, *перевод* произведения на др. языки и его переделку в произведении др. вида, право на вознаграждение за использование произведения, на его неприкосновенность. В СССР А. п. действует при жизни автора и наследуется в течение 25 лет после его смерти, начиная с 1 янв. следующего за нею года.

**АВТОРСКОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ**, син. Авторская заявка.

D. Manuskriptangebot vom Autor.

E. Author's application.

F. Notice explicative de l'auteur.

Представляемый *автором* в изд-во документ — объяснительная записка к *плану-проспекту издания* (или включенная в последний как вступ. часть),

содержащая основные сведения о предполагаемом издании: его целевом и читательском назначении, оригинальности и новизне материала, источниках, характере текста и *иллюстраций*, сроках представления в изд-во *оригинала авторского* и т. д.

А. п. содержит также сведения об авторе, его научной и литературной деятельности.

#### АВТОРСКОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО.

D. Urheberschein.

E. Inventor's certificate.

F. Certificat d'invention.

Юридический (охраненный) документ, свидетельствующий о признании предложения изобретением, удостоверяющий права и льготы, устанавливаемые законом для изобретателя в СССР, где исключительное право использования изобретения принадлежит государству, берущему на себя заботу о его внедрении. *Зависимое А. с.* выдается на изобретение, являющееся усовершенствованием уже зарегистрированного ранее изобретения.

#### АВТОРСТВО.

D. Autorenschaft, Urheberschaft.

E. Authorship.

F. 1. Création intellectuelle;

2. Qualité d'auteur.

Факт создания произведения в области науки, *литературы* или искусства тем или иным лицом, к-рое признается его *автором*.

*А. индивидуальное* — создание произведения конкретным лицом или лицами; *А. коллективное* — создание произведения учреждением или организацией, к-рые рассматриваются как его автор.

**АВТОРСТВО ИНДИВИДУАЛЬНОЕ**  
см. Авторство.

**АВТОРСТВО КОЛЛЕКТИВНОЕ** см.  
Авторство.

**АВТОТИПИЯ.**

D. F. Autotypie.

E. Autotype, Halftone etching.

Способ воспроизведения полутоновых оригиналов путем фотографирования через *растр*, преобразующий полутоновое изображение в микроштриховое, т. е. такое, к-рое состоит из очень мелких штриховых элементов (напр., точек), расположенных друг от друга на расстоянии менее 100 мкм и не различимых глазом при отдалении изображения на 30 см.

**АВТОТИПНОЕ (РАСТРОВОЕ) КЛИШЕ** см. Автотипия, Клише.

**АДАПТИРОВАННОЕ ИЗДАНИЕ.**

D. Adaptierte Ausgabe.

E. Adapted edition.

F. Edition adaptée.

Издание с *адаптированным текстом*. А. и. используется в учебных целях, особенно при изучении иностр. языков, начал музыкальной грамоты и т. д.

**АДАПТИРОВАННЫЙ ТЕКСТ.**

D. Adaptierter Text.

E. Adapted text.

F. Texte adapté.

*Авторский текст*, облегченный для понимания малоподготовленным читателем.

**АЗБУКА.**

D. 1. Alphabet; 2. ABC-Buch, Fibel; 3. Alphabet.

E. 1, 2. Alphabet; 3. ABC book,

Alphabet book, Primer.

F. 1. Alphabet; 2. Abécédaire;

3. Alphabet.

1. Совокупность *знаков*, служащая для передачи к.-л. текста (А. телеграфная, А. Морзе, нотная А.).

2. То же, что Алфавит.

3. То же, что Букварь.

**АКАДЕМИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ.**

D. Akademie-Ausgabe.

E. Academic publication.

F. 1. Edition hautement spécialisée; 2. Edition universitaire.

Наиболее полное издание с научно выверенным *авторским текстом*, включающее все его варианты, снабженное обстоятельными *комментариями* и др. элементами *аппарата издания*.

Академическое полное *собрание сочинений* должно включать также письма, дневники, записные книжки и различного рода записи *автора*, авторизованные документы и т. п.

**АККОРДНЫЙ ГОНОРАР.**

D. Pauschalhonorar.

E. Piece-work fee.

F. Honoraires à la tâche.

Денежная сумма, выплачиваемая *автору* организацией (издвом) за литературное произведение целиком, независимо от его объема (в отличие от *полустойной оплаты гонорара*). На основе действующего в СССР (напр., в РСФСР) законодательства А. г. установлен для нек-рых малообъемных литературно-художественных произведений (одноактных пьес, рассказов до 1 авт. листа, стихотворений до 30 строк, за стихотворный текст песен, плакатов),